



Komuna e Podujevës

REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIC OF KOSOVO
DREJTORIA E ARSIMIT - EDUCATION DIRECTORATE

Nr./No. 05-107

Dt. 21.03.2025

K.K. PODUJEVË



قطر الخيرية
QATAR CHARITY
Kosovo

Memorandum Bashkëpunimi

مذكرة التفاهم

Ndërmjet: Organizata "QATAR CHARITY" me seli në Prishtinë, të cilën e përfaqëson z. Esam Dabab në cilësinë e drejtorit, tutje referuar si pala e parë, dhe:	بين: قطر الخيرية ومقرها في بريشتينا، ممثلة من قبل المدير عصام دباب، المشار اليه فيما يلي: "الممول - الطرف الأول" و
Komuna e Podujevës, të cilën e përfaqëson drejtori i arsimit, z. Shpejtim Bulliqi, tutje referuar si Bashkëfinancuesi - pala e dytë.	بلدية بودوييفا، ممثلة من قبل رئيس البلدية السيد: أشبيتيم بوليتشي، المشار اليه فيما يلي: "الممول المشارك - الطرف الثاني"
Ato të dyja quhen veçmas si "Palë" dhe kolektivisht si "Palë" ose "Palë".	يشار إلى كلاهما منفصلين "طرف" و"مجتمعين بـ"الطرفين" أو "الطرفان".
Neni 1: Qëllimi i Memorandumit Nëpërmjet këtij MoU, të dy palët nënshkruese shprehin vullnetin dhe gatishmërinë e tyre për bashkëpunim dhe njohje reciproke, me qëllim ngritjen dhe zhvillimin e njohurive profesionale dhe akademike të nxënësve, dhe lidhjen e arsimit akademik me aplikim realist duke mbështetur pjesëmarrjen e studentëve në aktivitete praktike si Olimpiada Ndërkombëtare, brenda një afati kohor që shtrihet deri më 31.11.2025. Ky memorandum ka për qëllim në veçanti të mbështesë studentët e komunës së Podujevës për të marrë pjesë në Olimpiadën Ndërkombëtare të Spelling Bee-së, duke mbështetur një pjesë të financimit të nevojshëm për këtë qëllim.	المادة 1: موضوع المذكرة من خلال مذكرة التفاهم هذه، يعرب الطرفان الموقعان عن إرادتهما واستعدادهما للتعاون والاعتراف المتبادل. بهدف رفع وتطوير المعرفة المهنية والأكاديمية للطلاب، وربط التعليم الأكاديمي بالتطبيق الواقعي من خلال دعم مشاركة الطلاب في الأنشطة العملية مثل الأولمبيادات الدولية، وذلك ضمن إطار زمني يمتد حتى تاريخ 31.11.2025. تهدف هذه المذكرة بشكل خاص إلى دعم طلاب بلدية بودوييفا للمشاركة في الأولمبيادات الدولية Spelling Bee، من خلال دعم جزء من التمويل اللازم لهذا الغرض.
Neni 2: Fushëveprimi dhe kohëzgjatja 1. Nëpërmjet këtij MoU, Qatar Charity, përmes Qendrës së saj të Trajnimit INFINIT, dhe Drejtorisë së Arsimit të Komunës së Podujevës bashkëpunojnë në organizimin e aktiviteteve të përbashkëta në fushën e arsimit, përkatësisht organizimin e Olimpiadës së Gjuhës Angleze "Spelling Bee" në përputhje me ligjet dhe rregulloret në fuqi në Kosovë. 2. Ky Memorandum do të qëndrojë në fuqi deri më 31.11.2025, ose derisa të gjitha detyrimet që dalin nga ky Memorandum të përmbushen nga të dyja palët, cilado qoftë ajo që vjen më vonë.	المادة 2: النطاق والمدة 1. من خلال هذه المذكرة، تتعاون جمعية قطر الخيرية - من خلال مركز التدريب INFINIT التابع لها - ومديرية التعليم في بلدية بودوييفا في تنظيم الأنشطة المشتركة في مجال التعليم. وبالتحديد تنظيم أولمبياد اللغة الإنجليزية "مسابقة Spelling Bee"، وذلك وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها في كوسوفا. 2. تبقى هذه المذكرة سارية المفعول حتى 31.11.2025، أو لحين إتمام جميع الالتزامات المترتبة على هذه المذكرة من كلا الطرفين، أيهما يأتي لاحقا.

حج



Komuna e Podujevës



Neni 3: Obligimet e palës së parë: 1. Organizimi dhe menaxhimi i pjesëmarrjes së nxënësve në olimpiaden Spelling Bee. 2. Dorëzimi i raporteve financiare dhe raporteve periodike (çdo 3 muaj) të aktiviteteve për transparencë ndaj Komunës. 3. Sigurimi që fondet të përdoren ekskluzivisht për pjesëmarrjen e studentëve nga komuna e Podujevës në olimpiadën e thënë. 4. Vlera totale e projektit është 16,250 euro, nga të cilat 14,250 euro do të financohen nga Qatar Charity dhe pjesa tjetër nga Drejtoria e Arsimit, me kusht që detajet e buxhetit të projektit t'i bashkëngjiten marrëveshjes si Shtojca Nr. (1). 5. Palët kanë të drejtë të shqyrtojnë dhe ndryshojnë buxhetin me marrëveshje me shkrim në rast të rrethanave emergjente që e kërkojnë atë. 6. Në rast se Pala e Dytë nuk angazhohet për të paguar në kohë shumën e rënë dakord, Pala e Parë ka të drejtë të pezullojë detyrimet e saj sipas këtij Memorandumi derisa pagesat të zgjidhen nga Pala e Dytë.	المادة 3: التزامات الطرف الأول 1. تنظيم وإدارة مشاركة الطلاب في أولمبيادات Spelling Bee. 2. تقديم التقارير المالية وتقارير الأنشطة الدورية (مثلا: كل ثلاثة أشهر) لضمان الشفافية تجاه البلدية. 3. ضمان استخدام الأموال المخصصة من الطرفين حصريا لمشاركة الطلاب من بلدية بودوييفا في الأولمبيادات المذكورة. 4. القيمة الإجمالية للمشروع هي 16,250 يورو، منها 14,250 يورو ستمولها قطر الخيرية والباقي من مديرية التعليم، على أن يتم إرفاق تفاصيل موازنة المشروع بالاتفاقية كملحق رقم (1). 5. يحق للطرفين مراجعة الميزانية وتعديلها باتفاق مكتوب في حال وجود ظروف طارئة تستدعي ذلك. 6. في حال عدم التزام الطرف الثاني بدفع المبلغ المتفق عليه في الموعد المحدد، يحق للطرف الأول تعليق التزاماته بموجب هذه المذكرة لحين تسوية الدفعات من قبل الطرف الثاني.
Neni 4: Obligimet e palës së dytë 1. Të bëjë shpërndarjen e informacioneve në shkollat e Podujevës që nxënësit të aplikojnë për garën e gjuhës angleze Spelling Bee. 2. Përzgjedhja e 100 studentëve për të marrë pjesë në Konkursin Spelling Bee (Olimpiada e Gjuhës Angleze) bazuar në kriteret e përcaktuara paraprakisht që sigurojnë transparencë dhe ndershmëri, me kusht që këto kriteret të jenë të bashkangjitura si Shtojca Nr. (2). 3. Siguron shumën prej 2,000 EUR për mbulimin e kostove të pjesëmarrjes së nxënësve 4. Përzgjedhja e nxënësve më të mirë bëhet nga drejtoritë e shkollave, 5. Lista finale dërgohet në Qendrën Infinit 6. Të transferojë shumën prej 2,000 EUR në llogarinë e Qatar Charity (Infinite Training Center account) në Ziraat Bank me numrin e llogarisë: 2200130100023240 brenda 30 ditëve nga data e nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje. Kjo periudhë mund të zgjatet me marrëveshje me shkrim midis palëve në rast të rrethanave force majeure përtej kontrollit të palës së dytë.	المادة 4: التزامات الطرف الثاني 1. نشر معلومات المسابقة في جميع المدارس التابعة لبلدية بودوييفا لتشجيع الطلاب على التقديم لكلا من Spelling Bee. 2. اختيار 100 طالب للمشاركة في اختبار أولمبياد Spelling Bee (أولمبياد اللغة الإنجليزية) وذلك بناء على معايير موضوعة مسبقا تضمن الشفافية والعدالة، على أن يتم إرفاق هذه المعايير كملحق رقم (2). 3. توفير مبلغ 2000 يورو لتغطية تكاليف مشاركة الطلاب. 4. يتم اختيار أفضل الطلاب من قبل إدارات المدارس بالتعاون مع مديرية التعليم في البلدية. 5. يتم إرسال القائمة النهائية بأسماء الطلاب المختارين إلى مركز إنفينيت. 6. تحويل مبلغ 2000 يورو إلى حساب قطر الخيرية (حساب مركز إنفينيت للتدريب) في بنك زراعات برقم الحساب: 2200130100023240 خلال 30 يوما من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية. يمكن تمديد هذه الفترة باتفاق مكتوب بين الطرفين في حال وجود ظروف قاهرة خارجة عن إرادة الطرف الثاني.

حج



Komuna e Podujevës



Neni 5: Parimet e përgjithshme mbi të cilat funksionon Qatar Charity me palë të tjera Nënshkruesit konfirmojnë angazhimin e tyre ndaj parimeve të mëposhtme, pa cenuar ligjet në fuqi në Republikën e Kosovës: ▪ Të respektojë të drejtat e fëmijës, të mbrojtë grupet e marginalizuara dhe të mos lejojë asnjë palë t'i shfrytëzojë ato ose të shkelë të drejtat e tyre (në përputhje me Ligjin Nr. 04/L-082 për mbrojtjen e fëmijëve në Kosovë). ▪ Respektimi parimin e transparencës dhe rregullave kundër korrupsionit dhe nepotizmit (në përputhje me ligjin nr. 06/L-085 për Anti-Korrupsionin). ▪ Respektimi rregulloret për kujdesin mjedisor në përputhje me ligjet dhe rregulloret në fuqi në Kosovë, përfshirë Ligjin Nr. 03/L-025 për Mbrojtjen e Mjedisit. ▪ Respektimi ligjin dhe rregulloret që kanë të bëjnë me ndalimin e pastrimit të parave, ose ndalimin e financimit të terrorizmit (në përputhje me ligjin nr. 03/L-196 për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimin e terrorizmit).	المادة 5: المبادئ العامة التي تتعامل بها "قطر الخيرية" مع الأطراف الأخرى يؤكد الطرفان الموقعان على التزامهما بالمبادئ التالية، بما لا يتعارض مع القوانين المعمول بها في جمهورية كوسوفا: ▪ احترام حقوق الطفل، حماية الفئات المهمشة وعدم السماح لأي طرف باستغلالهم أو انتهاك حقوقهم (وفقاً للقانون رقم L-082/04 بشأن حماية الطفل في كوسوفا). ▪ احترام مبدأ الشفافية وأنظمة مكافحة الفساد ومحاربة الأقارب (وفقاً للقانون رقم L-085/06 بشأن مكافحة الفساد). ▪ احترام الأنظمة المتعلقة بالعناية بالبيئة وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في كوسوفا، بما في ذلك القانون رقم L-025/03 بشأن حماية البيئة. ▪ احترام القانون والأنظمة المتعلقة بحظر غسل الأموال، أو حظر تمويل الإرهاب (وفقاً للقانون رقم L-196/03 لمنع غسل الأموال وتمويل الإرهاب).
Neni 6: Konfidencialiteti Palët duhet të ruajnë konfidencialitetin e informacionit, të dhënave dhe dokumenteve të shkëmbyera sipas këtij memorandumi dhe të mos ia zbulojnë ato asnjë pale të tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës tjetër, përveç siç kërkohet nga ligjet dhe rregulloret në fuqi në Republikën e Kosovës. Ky detyrim do të vazhdojë edhe pas skadimit të afatit të këtij memorandumi.	المادة 6: السرية يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات والبيانات والوثائق التي يتم تبادلها بموجب هذه المذكرة، وعدم الكشف عنها لأي طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر، باستثناء ما تقتضيه القوانين والأنظمة المعمول بها في جمهورية كوسوفا. ويستمر هذا الالتزام حتى بعد انتهاء مدة هذه المذكرة.
Neni 7: Mbrojtja e të dhënave Palët janë të detyruara të respektojnë të gjitha ligjet dhe rregulloret e zbatueshme të Republikës së Kosovës për mbrojtjen e të dhënave personale, përfshirë Ligjin Nr. 06/L-082 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale. Çdo palë merr përsipër të marrë masat e nevojshme teknike dhe administrative për të garantuar sigurinë dhe konfidencialitetin e të dhënave personale që mund të shkëmbehen ose përpunohen sipas këtij memorandumi. Kjo përfshin, por nuk kufizohet vetëm në, marrjen e pëlqimit të nevojshëm nga subjektet e të dhënave, specifikimin e qëllimeve të përpunimit të të dhënave, kufizimin e aksesit në të dhëna dhe sigurimin që ato të mos u zbulohen palëve të treta të paautorizuara.	المادة 7: حماية البيانات يلتزم الطرفان بالامتثال لجميع القوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية كوسوفا بشأن حماية البيانات الشخصية، بما في ذلك القانون رقم L-082/06 بشأن حماية البيانات الشخصية. ويتعهد كل طرف باتخاذ التدابير الفنية والإدارية اللازمة لضمان أمن وسرية البيانات الشخصية التي قد يتم تبادلها أو معالجتها بموجب هذه المذكرة. ويشمل ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الحصول على الموافقة اللازمة من أصحاب البيانات، وتحديد أغراض معالجة البيانات، وتقييد الوصول إلى البيانات، وضمان عدم الكشف عنها لأطراف ثالثة غير مصرح لها.
Neni 8: Të drejtat e autorit dhe pronësia Kjo marreveshje nuk i jep asnjë pale asnjë të drejtë pronësie autoriale mbi materialet, softuerët apo dokumentet e palës tjetër. Në rast se lindin të drejta pronësie krijuese të përbashkëta si rezultat i zbatimit të këtij	المادة 8: الملكية الفكرية لا تمنح هذه المذكرة أيًا من الطرفين أي حقوق ملكية فكرية على المواد أو البرامج أو الوثائق الخاصة بالطرف الآخر. وفي حال نشوء أي ملكية فكرية مشتركة نتيجة



Komuna e Podujevës



memorandumi, të dyja palët bien dakord të përcaktojnë pronësinë dhe mënyrën e përdorimit të tyre me një marrëveshje të veçantë.	تنفيذ هذه المذكرة، يتفق الطرفان على تحديد ملكيتها وطريقة استخدامها بموجب اتفاقية منفصلة
Neni 9: Zgjidhja e paqartësive Ky Memorandum rregullohet dhe interpretohet në përputhje me ligjet e aplikueshme të Republikës së Kosovës. Çdo mosmarrëveshje në lidhje me këtë Memorandum, duke përfshirë këtu edhe mosmarrëveshjet për sa i përket ekzistencës, vlefshmërisë, shkeljes ose përfundimit të saj do të zgjidhet në mënyrë miqësore dhe me mirëbesim me anë të negociatave dhe diskutimeve mes palëve. Mosmarrëveshjet të cilat nuk mund të zgjidhen miqësisht brenda tridhjetë (30) ditësh, do të zgjidhen nga Gjykata kompetente në Kosovë.	المادة 9: حل الإشكاليات تخضع هذه المذكرة وتفسر وفقاً للقوانين المعمول بها في جمهورية كوسوفا. أي نزاع يتعلق بهذه المذكرة، بما في ذلك النزاعات المتعلقة بوجودها أو صحتها أو خرقها أو إنهائها، يتم حله ودياً وبحسن نية من خلال المفاوضات والمناقشات بين الطرفين خلال 30 يوماً وفي حال عدم توصل الطرفين إلى حل ودي يتعقد الاختصاص إلى المحاكم المختصة في كوسوفا.
Neni 10: Forca Madhore Asnjëra palë nuk duhet të jetë përgjegjëse për ndonjë vonesë apo mospagim në kryerjen e detyrimeve të saj sipas këtij Memorandumi nëse një vonesë apo mospagim i tillë është shkaktuar nga forca madhore, duke përfshirë, por pa u kufizuar në, fatkeqësitë natyrore, luftërat, çrregullimet, trazirat, epidemitë, apo ndonjë ngjarje tjetër përtej kontrollit të arsyeshëm të secilës palë. Pala e prekur nga forca madhore duhet të njoftojë palën tjetër me shkrim për ndodhinë e saj sa më shpejt që të jetë e mundur, duke treguar natyrën dhe ndikimin e saj në aftësinë e saj për të përmbushur detyrimet e saj. Kryerja e detyrimeve do të rifillojë menjëherë pas heqjes së ngjarjeve të forcës majeure.	المادة 10: القوة القاهرة لا يُعتبر أي من الطرفين مسؤولاً عن أي تأخير أو تقصير في أداء التزاماته بموجب هذه المذكرة إذا كان هذا التأخير أو التقصير ناتجاً عن قوة القاهرة، وتشمل -على سبيل المثال لا الحصر- الكوارث الطبيعية، الحروب، الاضطرابات، أعمال الشغب، الأوبئة، أو أي أحداث أخرى خارجة عن السيطرة المعقولة لأي من الطرفين. ويتعين على الطرف المتأثر بالقوة القاهرة إخطار الطرف الآخر كتابةً بحدوثها في أقرب وقت ممكن، مع بيان طبيعتها وتأثيرها على قدرته على الوفاء بالتزاماته. على أن يُستأنف تنفيذ الالتزامات فور زوال الظروف القاهرة.
Neni 11: Kompensimi Në rast se secila palë shkel detyrimet e saj sipas këtij memorandumi, pala shkelëse do të dënojë palën tjetër për të gjitha dëmet dhe humbjet e drejtpërdrejta të shkaktuara si pasojë e një shkeljeje të tillë, në përputhje me ligjet e Republikës së Kosovës.	المادة 11: التعويضات في حال إخلال أي من الطرفين بالتزاماته بموجب هذه المذكرة، يلتزم الطرف المخل بتعويض الطرف الآخر عن جميع الأضرار والخسائر المباشرة التي تكبدها نتيجة لهذا الإخلال، وذلك وفقاً للقوانين المعمول بها في جمهورية كوسوفا.
Neni 12: Autonomia Kjo marrëveshje konfirmon se marrëdhënia mes dy palëve është një marrëdhënie partneriteti e pavarur. Asgjë në këtë Memorandum nuk do të përlligjet si krijimi i një punësimi, agjencie apo ndonjë forme përfaqësimi ligjor midis palëve. Secila palë duhet të jetë përgjegjëse në mënyrë të pavarur për veprimet dhe vendimet e saj dhe asnjëra palë nuk ka të drejtë të përfaqësojë apo lidhë palën tjetër në asnjë mënyrë pa pëlqimin e shprehur me shkrim.	المادة 12: الاستقلالية تؤكد هذه الاتفاقية على أن العلاقة بين الطرفين هي علاقة شراكة مستقلة. ولا يجوز تفسير أي بند من بنود هذه المذكرة على أنه ينشئ علاقة توظيف أو وكالة أو أي شكل من أشكال التمثيل القانوني بين الطرفين. ويكون كل طرف مسؤولاً بشكل مستقل عن تصرفاته وقراراته، ولا يحق لأي طرف تمثيل الطرف الآخر أو إلزامه بأي شكل من الأشكال دون موافقة خطية صريحة.
Neni 13: Ndryshimi i marreveshjes Ky Memorandum nuk mund të ndryshohet përveçse me marrëveshje me shkrim të nënshkruar nga palët.	المادة 13: التعديل لا يجوز تعديل أي من بنود هذه المذكرة إلا باتفاق خطي موقع من قبل الطرفين.



Komuna e Podujevës



Neni 14: Ndërprerja e marreveshjes Secila palë ka të drejtë të ndërpresë këtë memorandum përpara skadimit të mandatit të tij në rastet e mëposhtme: a) Shkelja nga pala tjetër e detyrimeve të saj thelbësore sipas këtij memorandum dhe moskorrigjimi i një shkeljeje të tillë brenda një periudhe (30 ditë) nga data e marrjes së njoftimit me shkrim nga pala tjetër që i kërkon asaj të korrigjojë shkeljen. b) Palët bien dakord me shkrim për ndërprerjen e memorandumit. c) Një vendim i lëshuar nga një autoritet kompetent që i jep fund memorandumit. Pala tjetër duhet të njoftohet me shkrim për vendimin e ndërprerjes me arsye që ai të paktën (30 ditë) përpara datës së përfundimit të propozuar.	المادة 14: الإنهاء يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة قبل انتهاء مدتها في الحالات التالية: (أ) إخلال الطرف الآخر بالتزاماته الجوهرية بموجب هذه المذكرة وعدم تصحيح هذا الإخلال خلال مدة (يتم تحديدها، مثلاً: 30 يوماً) من تاريخ استلامه إشعاراً كتابياً من الطرف الآخر يطالبه بتصحيح الإخلال. (ب) اتفاق الطرفين كتابة على إنهاء المذكرة. (ج) صدور قرار من سلطة مختصة يقضي بإنهاء المذكرة. على أن يتم إخطار الطرف الآخر كتابة بقرار الإنهاء مع بيان أسبابه قبل (يتم تحديدها، مثلاً: 30 يوماً) على الأقل من تاريخ الإنهاء المقترح.
Neni 15: Mosdelegimi Asnjëra palë nuk ka të drejtë të terheket nga të drejtat apo detyrimet e saj sipas këtij Memorandumi në tërësi ose pjesërisht ndaj ndonjë pale të tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës tjetër.	المادة 15: عدم التنازل لا يحق لأي من الطرفين التنازل عن أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذه المذكرة كلياً أو جزئياً لأي طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.
Neni 16: Lufta kundër konflikteve të interesit Secila nga palët pranon se nuk ka konflikt interesi aktual apo potencial midis tij dhe palës tjetër ose midis individëve të përfshirë në zbatimin e këtij memorandum. Secila palë është e detyruar të zbulojë menjëherë çdo konflikt interesi që mund të lindë gjatë periudhës së vlefshmërisë së memorandumit dhe të marrë masat e nevojshme për ta adresuar atë në bashkëpunim me palën tjetër dhe në një mënyrë që nuk bie ndesh me ligjet dhe rregulloret në fuqi në Republikën e Kosovës.	المادة 16: مكافحة تضارب المصالح يقر كل من الطرفين بعدم وجود أي تضارب مصالح حالي أو محتمل بينه وبين الطرف الآخر أو بين الأفراد المشاركين في تنفيذ هذه المذكرة. ويلتزم كل طرف بالإفصاح فوراً عن أي تضارب مصالح قد ينشأ خلال مدة سريان المذكرة واتخاذ الإجراءات اللازمة لمعالجته بالتعاون مع الطرف الآخر وبما لا يتعارض مع القوانين والأنظمة المعمول بها في جمهورية كوسوفا.
Neni 17: Bashkëpunimi në kontroll dhe mbikëqyrje Secila palë është e angazhuar të bashkëpunojë plotësisht me palën tjetër në proceset e auditimeve dhe mbikëqyrjes lidhur me zbatimin e këtij memorandum, duke përfshirë dhënien e informacionit dhe dokumenteve të nevojshme, lejimin e aksesit në regjistrat përkatës dhe përgjigjen e pyetjeve në mënyrë transparente dhe të saktë.	المادة 17: التعاون في التدقيق والرقابة يلتزم كل طرف بالتعاون الكامل مع الطرف الآخر في عمليات التدقيق والرقابة المتعلقة بتنفيذ هذه المذكرة، ويشمل ذلك تقديم المعلومات والوثائق اللازمة، والسماح بالوصول إلى السجلات ذات الصلة، والإجابة على الاستفسارات بشكل شفاف ودقيق.
Neni 18: Dokumentacioni Çdo Palë do të mbajë të dhëna dhe dokumente të sakta dhe të plota lidhur me zbatimin e këtij Memorandumi, duke përfshirë të dhënat financiare, regjistrat e veprimtarive dhe raportet. Të dhënat e tilla mbahen për një periudhë 6 vjet pas skadimit ose përfundimit të këtij Memorandumi, përveç nëse ligjet e Republikës së Kosovës parashikojnë një periudhë më të gjatë.	المادة 18: التوثيق يلتزم كل طرف بالاحتفاظ بسجلات ووثائق دقيقة وكاملة تتعلق بتنفيذ هذه المذكرة، بما في ذلك السجلات المالية وسجلات الأنشطة والتقارير. ويجب الاحتفاظ بهذه السجلات لمدة (تحديد المدة، مثلاً: سنة سنوات) بعد انتهاء مدة هذه المذكرة أو إنهائها، ما لم تنص القوانين المعمول بها في جمهورية كوسوفا على مدة أطول.



Komuna e Podujevës



Neni 19: Garancitë Secila palë përfaqëson dhe i mandaton palës tjetër që: a) Ai ka kapacitet të plotë ligjor për të hyrë në këtë memorandum dhe për të zbatuar detyrimet që përmban ai. b) se të gjitha informacionet e dhëna prej saj për palën tjetër në lidhje me këtë memorandum janë të vërteta, të sakta dhe të plota. c) Nuk ka vendim gjyqësor të zbatueshëm, rend administrativ, proces ligjor apo marrëveshje tjetër që e pengon atë të kryejë detyrimet e veta sipas këtij memorandum.	المادة 19: الضمانات يُقر ويضمن كل طرف للطرف الآخر ما يلي: (أ) أنه يتمتع بالأهلية القانونية الكاملة للدخول في هذه المذكرة وتنفيذ الالتزامات الواردة فيها. (ب) أن جميع المعلومات التي قدمها للطرف الآخر فيما يتعلق بهذه المذكرة صحيحة ودقيقة وكاملة. (ج) لا يوجد أي حكم قضائي أو أمر إداري أو إجراء قانوني أو اتفاقية أخرى سارية تحول دون تنفيذه لالتزاماته بموجب هذه المذكرة.
Neni 20: Marrëveshje e tërë Ky Memorandum përbën marrëveshjen e plotë dhe përfundimtare midis palëve në lidhje me lëndën e tij dhe kapërcen të gjitha marrëveshjet apo mirëkuptimet e mëparshme, qoftë me gojë apo me shkrim, midis palëve për të njëjtën temë.	المادة 20: كامل الاتفاق تشكل هذه المذكرة الاتفاق الكامل والنهائي بين الطرفين فيما يتعلق بموضوعها، وتحل محل جميع الاتفاقيات أو التفاهات السابقة، سواء كانت شفوية أو مكتوبة، بين الطرفين بشأن ذات الموضوع.
Neni 21: Pavlefshmëria Nëse ndonjë dispozitë e këtij Memorandumi gjendet e paligjshme ose e pazbatueshme sipas ligjeve të Republikës së Kosovës, kjo nuk do të ndikojë në ligjshmërinë apo zbatueshmërinë e dispozitave të mbetura të Memorandumi. Palët do të përpiqen, me mirëbesim, të zëvendësojnë klauzolën e paligjshme ose të pazbatueshme me një klauzolë tjetër ligjore dhe të zbatueshme që i shërben të njëjtit qëllim ekonomik dhe ligjor për aq sa është e mundur.	المادة 21: قابلية الفصل (Severability) إذا تبين أن أي بند من بنود هذه المذكرة غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ بموجب القوانين المعمول بها في جمهورية كوسوفا، فإن ذلك لا يؤثر على قانونية أو قابلية تنفيذ باقي بنود المذكرة. ويسعى الطرفان، بحسن نية، إلى استبدال البند غير القانوني أو غير القابل للتنفيذ ببند آخر قانوني وقابل للتنفيذ يحقق نفس الغرض الاقتصادي والقانوني قدر الإمكان.
Neni 22: Njoftimet Të gjitha njoftimet dhe korrespondencat në lidhje me këtë Memorandum do të konsiderohen të vlefshme nëse dërgohen me shkrim me postë të regjistruar ose e-mail në adresat e specifikuar për secilën Palë në Preambulën e këtij Memorandumi, ose në çdo adresë tjetër të njoftuar për njërën nga Palët tek tjetra me shkrim.	المادة 22: الإشعارات تُعتبر جميع الإشعارات والمراسلات المتعلقة بهذه المذكرة صحيحة إذا تم إرسالها كتابة عبر البريد المسجل أو البريد الإلكتروني إلى العناوين المحددة لكل طرف في ديباجة هذه المذكرة، أو إلى أي عنوان آخر يُخطر به أحد الطرفين الآخر كتابة.
Neni 23: Pranimi i aksesit në ligjet përkatëse Secila nga palët pranon se ka lexuar dhe është e angazhuar të respektojë ligjet dhe rregulloret e Republikës së Kosovës relevante për lëndën e këtij Memorandumi.	المادة 23: الإقرار بالاطلاع على القوانين ذات الصلة يقر كل من الطرفين بأنه قد اطلع على القوانين والأنظمة المعمول بها في جمهورية كوسوفا ذات الصلة بموضوع هذه المذكرة، بما في ذلك -على سبيل المثال لا الحصر- القوانين المذكورة في هذه المذكرة، ويلتزم بالامتثال لها.
Neni 24: Gjuha Ky memorandum është hartuar në gjuhën arabe dhe shqipe dhe në rast të ndonjë mospërputhjeje midis dy teksteve, teksti shqip merret për baza.	المادة 24: اللغة حررت هذه المذكرة باللغتين العربية والألبانية، وفي حال وجود أي تعارض بين النصين، يُعتد بالنص الألباني.
Neni 25: Ligji i zbatimit të marrëveshjes Ky memorandum do të interpretohet në përputhje me ligjet e Republikës së Kosovës.	المادة 25: القانون الحاكم تخضع هذه المذكرة وتُفسر وفقاً لقوانين جمهورية كوسوفا.



Komuna e Podujevës



Neni 26: Hyrja në fuqi 1. Ky Memorandum hyn në fuqi me nënshkrimin dhe përbëhet nga dy kopje origjinale, secila Palë ka një kopje. 2. Të gjitha shtojcat janë pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.	المادة 26: الدخول حيز التنفيذ 1 هذه المذكرة تدخل حيز التنفيذ بمجرد التوقيع وهي مؤلفة من نسختين أصليتين، لكل طرف نسخة واحدة. 2. تعتبر جميع الملاحق جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.
Nënshkruar nga dhe për Organizatën Qatar Charity Drejtori i Organizatës Qatar Charity – zyra në Kosovë z.Esam Dabab Nënshkruar nga dhe për Komunën e Podujevës Kryetari i Komunës së Podujevës z.Shpejtim Bulliqi	وقع من قبل وعن جمعية قطر الخيرية مدير مكتب قطر الخيرية – مكتب كوسوفا عصام ضباب وقع من قبل وعن بلدية بودويفا رئيس بلدية بودويفا السيد شبيتم بوليتشي
Nënshkrimi / التوقيع  Data: 21. 03. 2025	Nënshkrimi / التوقيع  التاريخ: 

قطر الخيرية
Qatar Charity
Kosovo Office